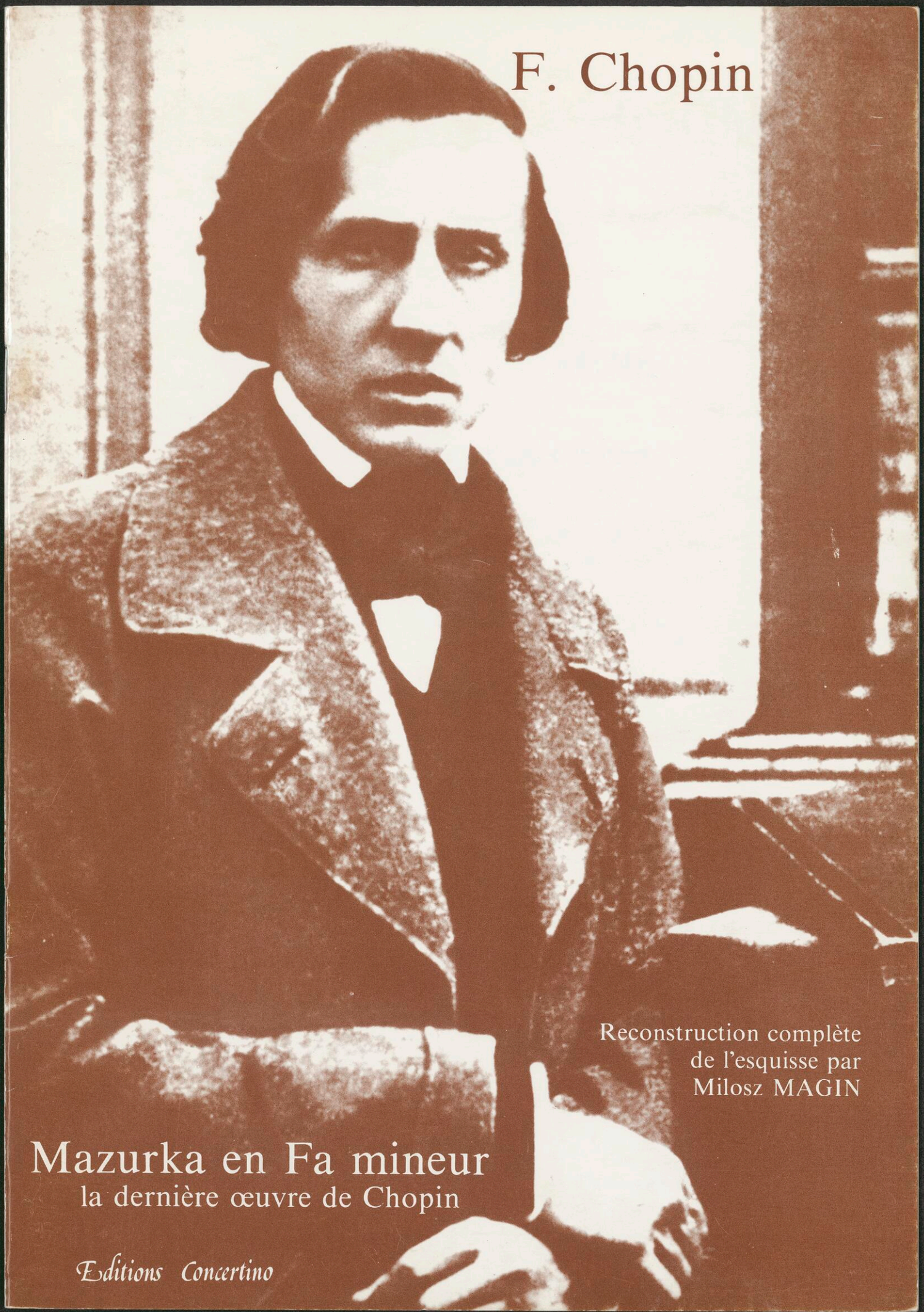


# F. Chopin

Reconstruction complète
de l'esquisse par
Milosz MAGIN

# Mazurka en Fa mineur

## la dernière œuvre de Chopin

*Editions Concertino*

Akc 13/2002

# F. Chopin

## MAZURKA EN FA MINEUR

la dernière œuvre de Chopin

*Editions Concertino*
31, rue David d'Angers
75019 PARIS
Tél. 01 42 08 40 61

WARSZAWA BIBLIOTEKA TIFC
4886/m
INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA

Reconstruction complète
de l'esquisse par
Milosz MAGIN



Milosz MAGIN — Photo : A. Bonnet

C'est lors d'un de mes premiers voyages à Londres dans les années 50 que j'eus l'occasion d'être confronté avec le manuscrit de la dernière Mazurka de Chopin. Monsieur Arthur Hedley, éminent musicologue britannique, spécialiste de Chopin et propriétaire d'une riche collection de souvenirs de celui-ci, tenta de m'intéresser à cette œuvre.

Il me présenta l'esquisse manuscrite dans laquelle la partie centrale (en Fa majeur) était inconnue car indéchiffrable. En effet cette esquisse était surchargée d'indications diverses et raturée, et de ce fait, illisible.

A cette époque étant jeune pianiste et compositeur débutant, je n'étais pas en mesure d'apprécier l'importance de cette découverte.

Arthur Hedley lui-même avait tenté de reconstruire la partie centrale mais disait n'être pas certain de l'enchaînement des différents fragments. Quoi qu'il en soit, cette partie de la Mazurka n'a jamais été publiée.

Dans les années 70, lors de mes enregistrements, pour la firme DECCA, de l'intégrale des œuvres de Chopin, vint le tour des Mazurkas posthumes. C'est alors que j'entrepris de me préparer à l'enregistrement de la Mazurka en fa mineur.

Je possédais à l'époque la version la plus élaborée de cette Mazurka, reconstituée et arrangée par le pianiste compositeur et musicologue polonais Jan Ekier, et éditée par P.W.M. à Cracovie en 1973.

Durant mon étude de cette version, je remarquai que la partie centrale, reconstituée en 16 mesures, semblait trop courte par rapport à l'ensemble ; or nous savons que Chopin avait un sens très aigu de l'équilibre de la forme musicale ; par conséquent le retour du thème principal, après ces 16 mesures, semblait revenir trop tôt, ne produisant ainsi aucune émotion. Par ailleurs, l'avant dernière mesure de la partie centrale me paraissait un peu banale et certains enchaînements me semblaient douteux.

Ne pouvant me satisfaire pleinement de cette version, qui était toutefois une reconstitution digne d'intérêt ; je me proposais de solliciter, de la Société Chopin à Varsovie, actuel détenteur du manuscrit, l'envoi d'une photocopie de l'original.

Dès réception, je me plongeai dans une analyse plus approfondie de l'esquisse manuscrite.

Je m'aperçus essentiellement qu'il s'y trouvait des fragments non rayés par Chopin qui n'avaient pas été exploités dans la reconstitution de Jan Ekier. Par ailleurs, j'ai été frappé du fait que la chronologie de la reconstitution ne soit pas toujours conforme aux indications données par Chopin.

Après une minutieuse étude de l'esquisse, suivant le plus fidèlement possible toutes les directives de Chopin, je suis enfin parvenu à reconstruire la totalité de tous les fragments écrits par celui-ci. Les seuls omis étant ceux rayés par Chopin lui-même.

Ainsi, la partie centrale (en fa majeur) possède 32 mesures, incluant l'un des plus beaux fragments, un des plus intéressants sur le plan harmonique, un de ceux qui avaient été omis dans la version de Jan Ekier.

Dans la version actuelle, comprenant dans sa totalité 117 mesures, le thème principal, revenant après la partie centrale est impressionnant de profondeur et la forme de l'œuvre intégrale devient parfaitement équilibrée.

Toutes les indications concernant l'interprétation de l'œuvre, dont aucune ne figure dans l'original, proviennent de l'auteur de la reconstruction.

Milosz MAGIN



*COMMENTAIRES*

*Les mesures 22 et 23 peuvent également être remplacées par les mesures 61 et 62 en ajoutant dans la main gauche de la mesure 62 un troisième accord semblable au deuxième mettant simplement un bémol devant la note la plus basse, le do. Il est certain que la version présentée ici enrichie considérablement l'œuvre.*

*Dans les mesures 24, 25, 27, 28, 29 de la main gauche, Chopin avait simplement indiqué les notes de la basse.*

*Dans les mesures 31, 32 du manuscrit les notes sol situées au début de chaque mesure n'ont pas de liaison. Vraisemblablement un oubli tel qu'il apparaît d'après l'analogie avec les mesures suivantes.*

*Dans les mesures 64 et 80 du manuscrit la note si bémol dans le deuxième accord de la main droite n'est pas prolongée.*

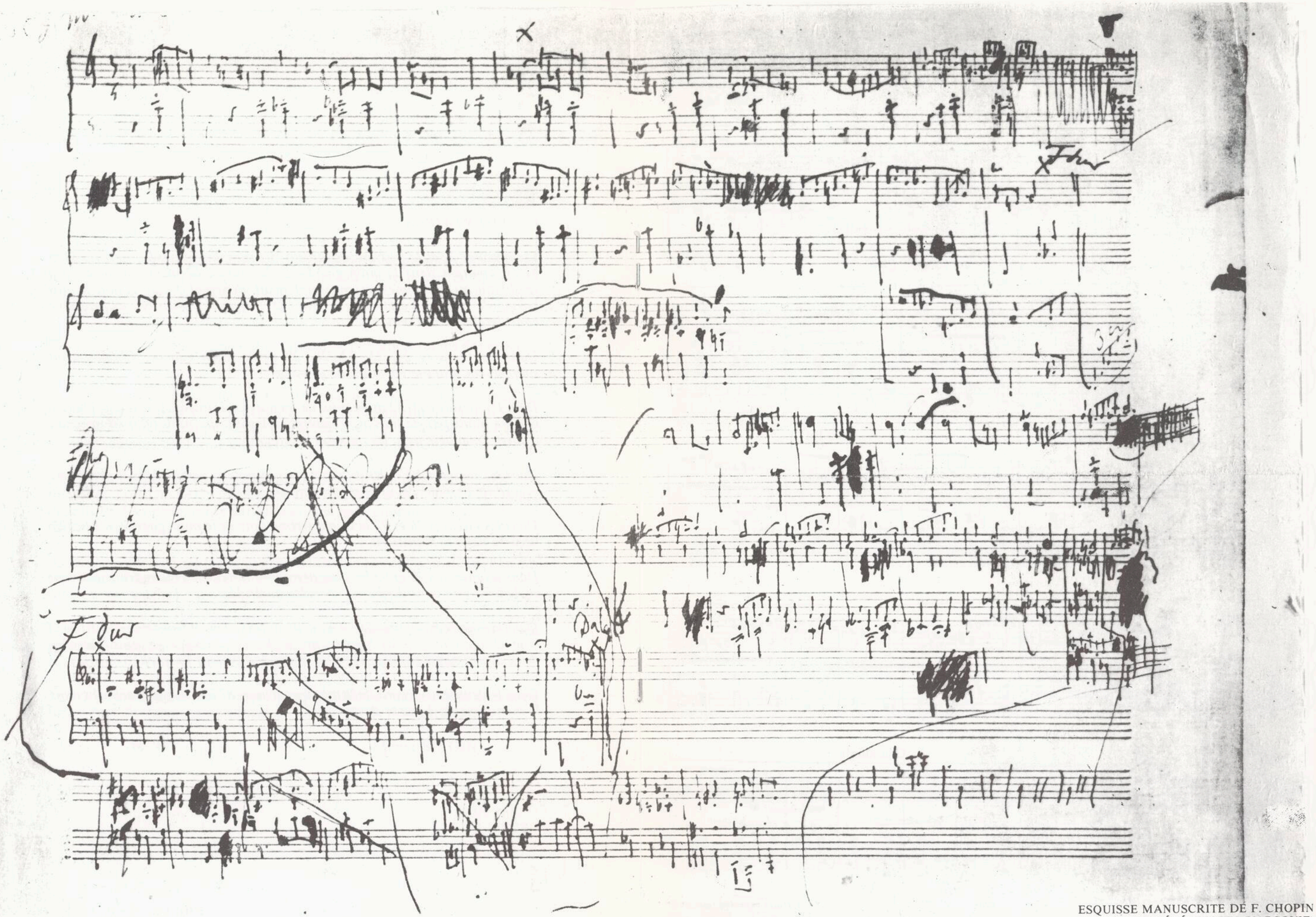
*Dans les mesures 76 et 92 le si, quatrième note de la main gauche, n'a pas de bécarre dans le manuscrit.*

*Dans les mesures 77 et 93 les cinq premières notes de la main droite peuvent également être considérées comme des quintulées.*

*Dans la mesure 86 du manuscrit les deux notes si dans le troisième accord de la main droite n'ont pas de bécarre, probablement un oubli, ce qui suggère les deux autres notes fa dièse et ré dièse qui complètent l'accord.*

*Dans le deuxième accord de la mesure suivante 87 il manque également dans le manuscrit un bécarre devant le si.*

M. M.



ESQUISSE MANUSCRITE DE F. CHOPIN
SOCIÉTÉ CHOPIN (VARSOVIE)

# MAZURKA EN FA MINEUR

F. CHOPIN
Reconstruction complète
de l'esquisse par
Milosz MAGIN

Andantino
*sempre legato*

*Poco Rit.*

*Con anima*

© 1983 by Editions Concertino.



*Tous droits réservés tous pays*



*pp molto tranquillo*

*poco cresc.*

*Poco Rit.*

*legato*

*OSSIA*

*poco a poco cresc.*

*poco cres . . . . cen . . . . . do*

*OSSIA*

56

*pp*

61

*p* *sempre legato*

66

72

*OSSIA

poco rit.

78

*pp*

*poco cresc. e animato*

83

*pp* *molto tranquillo*

*OSSIA



rit. . . . .

88

OSSIA

ritenuto

a Tempo I°

93

*pp*

98

103

Poco Rit.

108

*dolciss. e poco cresc.*

113

*pp* *smorz.*

*OSSIA
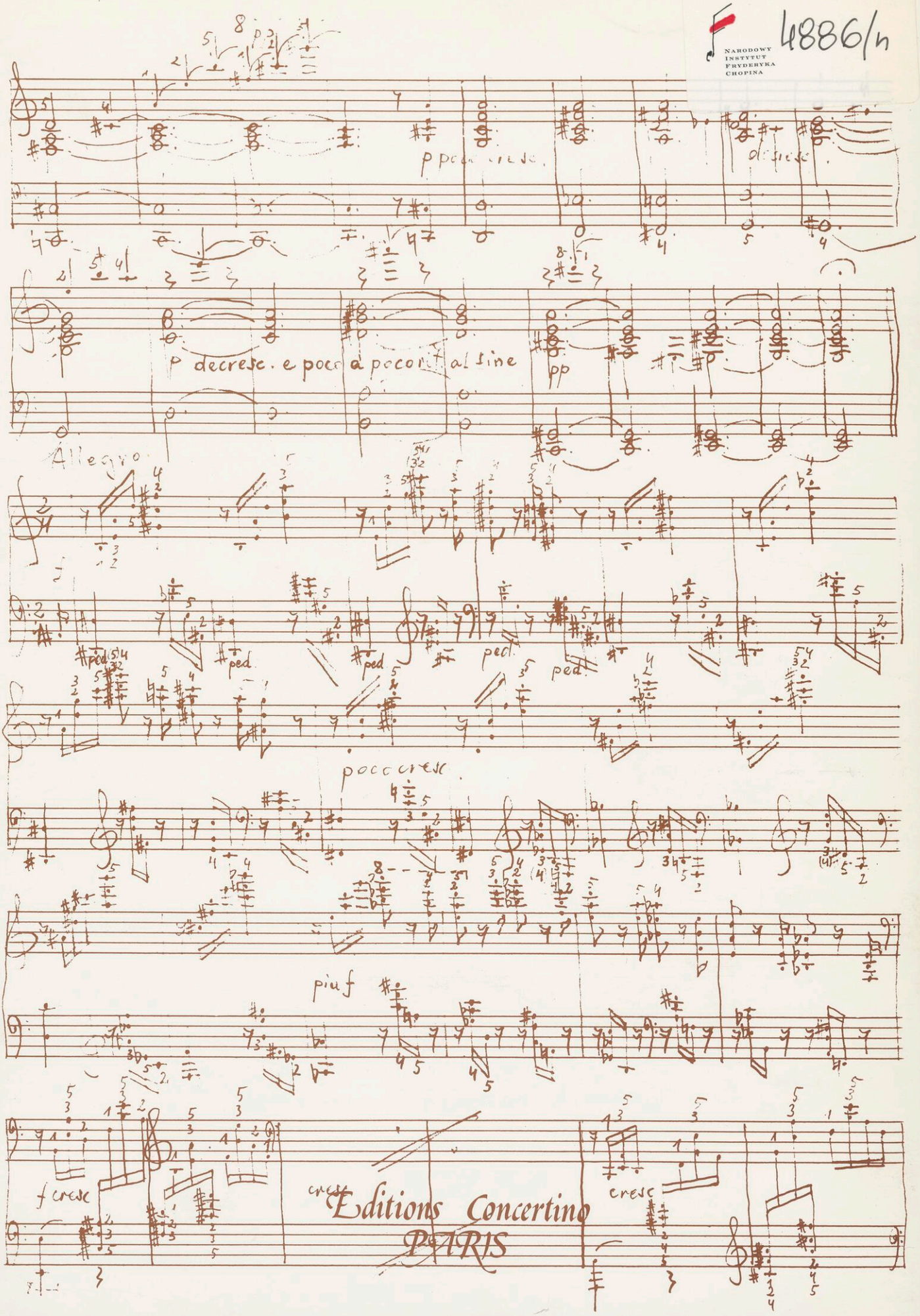
Page de couverture : Dernière photo de F. CHOPIN (1849).

WARSZAWA BIBLIOTEKA TIFC
NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA

IMPRIMERIE **GRAFIK PLUS**
93100 MONTREUIL

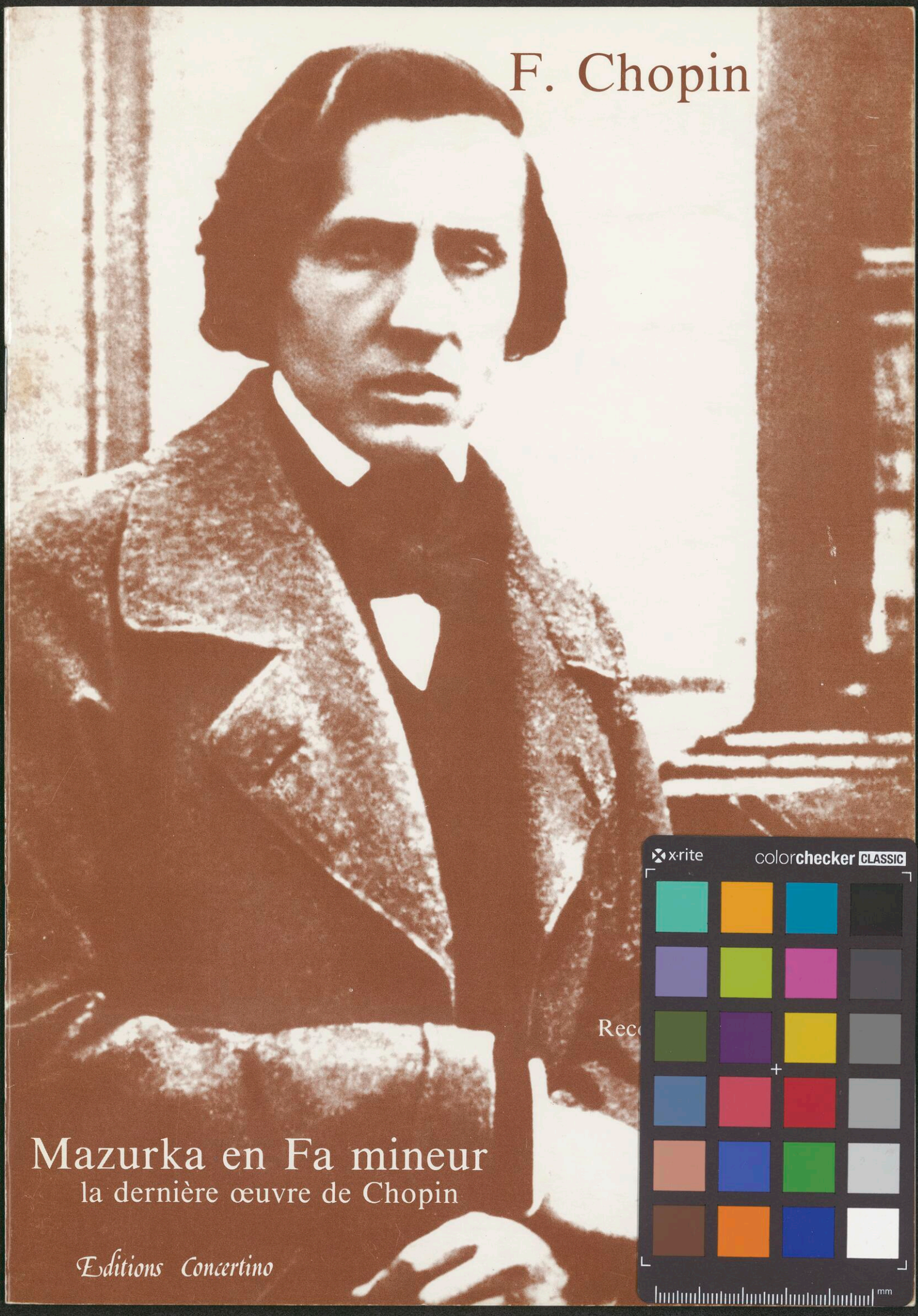
Dar Solistki Margit Pany?
5.03.2002

NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA
4886/n




Editions Concertino
PARIS

F. Chopin



# Mazurka en Fa mineur

## la dernière œuvre de Chopin

Editions Concertino